

C-33

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to provide for the continuation and resumption of air
service operations

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 13, 2012

C-33

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi prévoyant le maintien et la reprise des services aériens

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 MARS 2012

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for the continuation and resumption of air service operations*".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant le maintien et la reprise des services aériens* ».

SUMMARY

This enactment provides for the continuation and resumption of air service operations and imposes a final arbitration selection process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

SOMMAIRE

Le texte prévoit le maintien et la reprise des services aériens et impose le choix d'une des offres finales comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE CONTINUATION AND RESUMPTION OF AIR SERVICE OPERATIONS

SHORT TITLE

1. *Protecting Air Service Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 1

TECHNICAL, MAINTENANCE AND OPERATIONAL SUPPORT EMPLOYEES

INTERPRETATION

3. Definitions

AIR SERVICE OPERATIONS

4. Suspension of right to declare strike or lockout
 5. Application of sections 6 to 8
 6. Continuation or resumption of air service operations
 7. Prohibitions
 8. Obligations

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

9. Extension
 10. Strikes and lockouts prohibited

FINAL OFFER SELECTION

11. Appointment of arbitrator
 12. Powers and duties
 13. Obligation to provide final offer
 14. Arbitrator's duties
 15. Proceedings prohibited
 16. New collective agreement not precluded

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

17. New collective agreement

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LE MAINTIEN ET LA REPRISE DES SERVICES AÉRIENS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des services aériens*

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE 1

EMPLOYÉS DU GROUPE EXPLOITATION TECHNIQUE, ENTRETIEN ET SOUTIEN OPÉRATIONNEL

DÉFINITIONS

3. Définitions

SERVICES AÉRIENS

4. Suspension — lock-out et grève
 5. Application des articles 6 à 8
 6. Reprise ou maintien des services aériens
 7. Interdictions
 8. Obligations

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

9. Prorogation
 10. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

11. Nomination de l'arbitre
 12. Attributions de l'arbitre
 13. Obligation de fournir une offre finale
 14. Mandat de l'arbitre
 15. Impossibilité de recours judiciaires
 16. Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

17. Nouvelle convention collective

	PART 2		PARTIE 2
	PILOTS		PILOTES
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
18.	Definitions	18.	Définitions
	AIR SERVICE OPERATIONS		SERVICES AÉRIENS
19.	Suspension of right to declare strike or lockout	19.	Suspension — lock-out et grève
20.	Application of sections 21 to 23	20.	Application des articles 21 à 23
21.	Continuation or resumption of air service operations	21.	Reprise ou maintien des services aériens
22.	Prohibitions	22.	Interdictions
23.	Obligations	23.	Obligations
	EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT		PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE
24.	Extension	24.	Prorogation
25.	Strikes and lockouts prohibited	25.	Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out
	FINAL OFFER SELECTION		CHOIX DE L'OFFRE FINALE
26.	Appointment of arbitrator	26.	Nomination de l'arbitre
27.	Powers and duties	27.	Attributions de l'arbitre
28.	Obligation to provide final offer	28.	Obligation de fournir une offre finale
29.	Arbitrator's duties	29.	Mandat de l'arbitre
30.	Proceedings prohibited	30.	Impossibilité de recours judiciaires
31.	New collective agreement not precluded	31.	Possibilité de conclure une nouvelle convention collective
	NEW COLLECTIVE AGREEMENT		NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE
32.	New collective agreement	32.	Nouvelle convention collective
	PART 3		PARTIE 3
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	COSTS		FRAIS
33.	Costs	33.	Frais
	ENFORCEMENT		CONTRÔLE D'APPLICATION
34.	Individuals	34.	Particuliers
35.	No imprisonment	35.	Exclusion de l'emprisonnement
36.	Recovery of fines	36.	Recouvrement
37.	Presumption	37.	Assimilation
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
38.	Coming into force	38.	Entrée en vigueur

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to provide for the continuation and
resumption of air service operations

Loi prévoyant le maintien et la reprise des
services aériens

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Protecting
Air Service Act*.

5

1. *Loi sur la protection des services aériens*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this
Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions
quent à la présente loi.

“employer”
« *employeur* »

“employer” means Air Canada.

« employeur » Air Canada.

« employeur »
“*employer*”

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Labour.

« ministre » Le ministre du Travail.

« ministre »
“*Minister*”

Words and
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and 10
expressions used in this Act have the same
meaning as in Part I of the *Canada Labour
Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de
la présente loi s'entendent au sens de la partie I 10
du *Code canadien du travail*.

Terminologie

PART 1

PARTIE 1

TECHNICAL, MAINTENANCE AND OPERATIONAL SUPPORT EMPLOYEES

EMPLOYÉS DU GROUPE EXPLOITATION TECHNIQUE, ENTRETIEN ET SOUTIEN OPÉRATIONNEL

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

3. The following definitions apply in this
Part.

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à 15
la présente partie.

Définitions

“arbitrator”
« *arbitre* »

“arbitrator” means the arbitrator appointed
under section 11.

« arbitre » L'arbitre nommé en application de
l'article 11.

15 « arbitre »
“*arbitrator*”

“collective agreement” « <i>convention collective</i> »	“collective agreement” means the collective agreement between the employer and the union that expired on March 31, 2011.	« <i>convention collective</i> » La convention collective intervenue entre l’employeur et le syndicat et expirée le 31 mars 2011.	« <i>convention collective</i> » “ <i>collective agreement</i> ”
“employee” « <i>employé</i> »	“employee” means a person who is employed by the employer and bound by the collective agreement.	« <i>employé</i> » Personne employée par l’employeur et liée par la convention collective.	« <i>employé</i> » 5 “ <i>employee</i> ”
“union” « <i>syndicat</i> »	“union” means the International Association of Machinists and Aerospace Workers.	« <i>syndicat</i> » L’Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l’aérospatiale.	« <i>syndicat</i> » “ <i>union</i> ”

AIR SERVICE OPERATIONS

SERVICES AÉRIENS

Suspension of right to declare strike or lockout	4. If, before the coming into force of this Act, the employer has not declared or caused a lockout and the union has not declared or authorized a strike, on the coming into force of this Act the employer’s right to declare or cause a lockout and the union’s right to declare or authorize a strike are suspended until the day on which the collective agreement, as extended by subsection 9(1), expires.	4. Si, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, l’employeur n’a pas déclaré ou provoqué de lock-out et le syndicat n’a pas déclaré ou autorisé de grève, dès cette entrée en vigueur, le droit de lock-out de l’employeur et le droit de grève du syndicat sont suspendus jusqu’à l’expiration de la convention collective prorogée par le paragraphe 9(1).	Suspension — lock-out et grève
Application of sections 6 to 8	5. Sections 6 to 8 apply if, before the coming into force of this Act, the employer has declared or caused a lockout or the union has declared or authorized a strike.	5. Les articles 6 à 8 s’appliquent si, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, l’employeur a déclaré ou provoqué un lock-out ou le syndicat a déclaré ou autorisé une grève.	Application des articles 6 à 8
Continuation or resumption of air service operations	6. On the coming into force of this Act, (a) the employer must continue, or resume without delay, as the case may be, air service operations; and (b) every employee must, when so required, continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment.	6. Dès l’entrée en vigueur de la présente loi : a) l’employeur est tenu de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, la prestation des services aériens; b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, leur travail lorsqu’on le leur demande.	Reprise ou maintien des services aériens
Prohibitions	7. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to (a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 6(b); or (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the coming into force of this Act.	7. Il est interdit à l’employeur ainsi qu’à ses dirigeants et représentants : a) d’empêcher tout employé de se conformer à l’alinéa 6b); b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d’ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu’il a participé à une grève avant l’entrée en vigueur de la présente loi.	Interdictions
Obligations	8. The union and each officer and representative of the union must	8. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :	Obligations

- (a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, air service operations are to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, when so required, are to continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment;
- (b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 6(b); and
- (c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 6(b).
- a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services aériens doit continuer ou reprendre, selon le cas, et qu'ils doivent continuer ou reprendre sans délai leur travail lorsqu'on le leur demande;
- b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 6b) par les employés;
- c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 6b).

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Extension

9. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on April 1, 2011 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

9. (1) La convention collective est prorogée à compter du 1^{er} avril 2011 jusqu'à la prise d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre l'employeur et le syndicat.

Prorogation

Collective agreement binding for extended term

(2) Despite anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, the collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

(2) Malgré toute disposition de la convention collective ou de la partie I du *Code canadien du travail*, la convention collective prorogée par le paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation. Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

Caractère obligatoire

Strikes and lockouts prohibited

10. Until the day on which the collective agreement, as extended by subsection 9(1), expires, it is prohibited

(a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union;

(b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer; and

(c) for an employee to participate in a strike against the employer.

10. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 9(1), il est interdit :

a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

FINAL OFFER SELECTION

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

Appointment of arbitrator

11. The Minister must appoint as arbitrator for final offer selection a person that the Minister considers appropriate.

11. Le ministre nommé à titre d'arbitre des offres finales la personne qu'il juge qualifiée.

Nomination de l'arbitre

Powers and duties	<p>12. The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a) and (a.2) to (a.4) and section 61 of the <i>Canada Labour Code</i>.</p>	<p>12. L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions prévues aux alinéas 60(1)a) et a.2) à a.4) et à l'article 61 du <i>Code canadien du travail</i>.</p>	Attributions de l'arbitre
Obligation to provide final offer	<p>13. (1) Within the time and in the manner that the arbitrator may specify, the employer and the union must each submit to the arbitrator</p> <p>(a) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement as of a date specified by the arbitrator and proposed contractual language that would give effect to those matters;</p> <p>(b) a list of the matters remaining in dispute on that date; and</p> <p>(c) a final offer in respect of the matters referred to in paragraph (b).</p>	<p>13. (1) Avant l'expiration des délais et de la façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le syndicat lui remettent chacun :</p> <p>a) la liste des questions qui, à la date fixée par l'arbitre, font l'objet d'une entente, accompagnée du libellé qu'ils proposent pour leur mise en oeuvre;</p> <p>b) la liste de celles qui, à cette date, font toujours l'objet d'un différend;</p> <p>c) leur offre finale de règlement des questions visées à l'alinéa b).</p>	5 Obligation de fournir une offre finale
Contractual language	<p>(2) The final offer must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreement.</p>	<p>(2) L'offre finale est accompagnée du libellé qui est proposé pour permettre son incorporation à la nouvelle convention collective.</p>	Libellé
Arbitrator's duties	<p>14. (1) Subject to section 16, within 90 days after being appointed, or within any longer period that may be specified by the Minister, the arbitrator must</p> <p>(a) determine the matters on which the employer and the union were in agreement as of the date specified for the purposes of paragraph 13(1)(a);</p> <p>(b) determine the matters remaining in dispute on that date;</p> <p>(c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union; and</p> <p>(d) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and forward a copy of the decision to the Minister, the employer and the union.</p>	<p>14. (1) Sous réserve de l'article 16, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre, l'arbitre :</p> <p>a) détermine les questions qui, à la date fixée pour l'application de l'alinéa 13(1)a), faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur et le syndicat;</p> <p>b) détermine les questions qui, à cette date, faisaient toujours l'objet d'un différend;</p> <p>c) choisit, pour régler les questions qui font toujours l'objet d'un différend, soit l'offre finale de l'employeur, soit celle du syndicat;</p> <p>d) rend une décision sur les questions visées au présent paragraphe et en transmet une copie au ministre ainsi qu'à l'employeur et au syndicat.</p>	Mandat de l'arbitre
Guiding principle	<p>(2) In making the selection of a final offer, the arbitrator is to take into account the tentative agreement reached by the employer and the union on February 10, 2012 and the report of the conciliation commissioner dated February 22, 2012 that was released to the parties, and is to be guided by the need for terms and</p>	<p>(2) Pour choisir l'offre finale, l'arbitre tient compte de l'accord de principe que l'employeur et le syndicat ont conclu le 10 février 2012 et du rapport du commissaire-conciliateur mis à la disposition des parties et daté du 22 février 2012, et se fonde sur la nécessité de conditions</p>	Principe directeur

	conditions of employment that are consistent with those in other airlines and that will provide the necessary degree of flexibility to ensure	de travail qui sont compatibles avec celles d'autres transporteurs aériens et qui fourniront à l'employeur la souplesse nécessaire :	
	(a) the short- and long-term economic viability and competitiveness of the employer; and	a) à sa viabilité économique et sa compétitivité à court et à long terme;	5
	(b) the sustainability of the employer's pension plan, taking into account any short-term funding pressures on the employer.	b) à la viabilité de son régime de pension, compte tenu de ses contraintes financières à court terme.	5
If no final offer submitted	(3) If either the employer or the union fails to provide the arbitrator with a final offer in accordance with paragraph 13(1)(c), the arbitrator must select the final offer provided by the other party.	(3) Si l'une des parties — employeur ou syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre finale en conformité avec l'alinéa 13(1)c, celui-ci est tenu de choisir celle de l'autre partie.	Omission de présenter une offre finale
Contractual language	(4) The arbitrator's decision must be drafted in a manner that constitutes a new collective agreement between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate the contractual language that is referred to in paragraph 13(1)(a) and that is in the final offer selected by the arbitrator.	(4) La décision de l'arbitre est rédigée de façon à pouvoir servir de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat; elle incorpore, dans la mesure du possible, le libellé mentionné à l'alinéa 13(1)a) et celui de l'offre finale que l'arbitre choisit.	Libellé
Proceedings prohibited	15. No order is to be made, no process is to be entered into and no proceeding is to be taken in court (a) to question the appointment of the arbitrator; or (b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the arbitrator.	15. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant : a) soit à contester la nomination de l'arbitre; b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.	Impossibilité de recours judiciaires
New collective agreement not precluded	16. Nothing in this Part precludes the employer and the union from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator makes a decision and, if they do so, the arbitrator's duties under this Part cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.	16. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur et le syndicat de conclure une nouvelle convention collective avant que l'arbitre ne rende sa décision, celui-ci étant dessaisi de l'affaire à la date de conclusion de cette convention.	Possibilité de conclure une nouvelle convention collective
	NEW COLLECTIVE AGREEMENT	NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE	
New collective agreement	17. (1) Despite anything in Part I of the <i>Canada Labour Code</i> , the arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between the employer and the union that is effective and binding on the parties beginning on the day on which it is made. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.	17. (1) Malgré la partie I du <i>Code canadien du travail</i> , la décision de l'arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat qui prend effet et lie les parties à compter de la date à laquelle la décision est rendue. Cette partie s'applique toutefois à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.	Nouvelle convention collective

Coming into effect of provisions	(2) The new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.	(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet et lie les parties.	Date de prise d'effet
			5
Amendments	(3) Nothing in this Part is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the new collective agreement, other than a provision relating to its term, and to give effect to the 10 amendment.	(3) La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de sa durée, et pour donner effet à la modification.	Modification
			10
PART 2		PARTIE 2	
PILOTS		PILOTES	
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	18. The following definitions apply in this Part.	18. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"arbitrator" « arbitre »	"arbitrator" means the arbitrator appointed under section 26.	« arbitre » L'arbitre nommé en application de 15 l'article 26.	« arbitre » "arbitrator"
"collective agreement" « convention collective »	"collective agreement" means the collective agreement between the employer and the union that expired on March 31, 2011.	« convention collective » La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 mars 2011.	« convention collective » "collective agreement"
"employee" « employé »	"employee" means a person who is employed by the employer and bound by the collective 20 agreement.	« employé » Personne employée par l'employeur et liée par la convention collective.	« employé » "employee"
"union" « syndicat »	"union" means the Air Canada Pilots Association.	« syndicat » L'Association des pilotes d'Air 20 Canada.	« syndicat » "union"
AIR SERVICE OPERATIONS		SERVICES AÉRIENS	
Suspension of right to declare strike or lockout	19. If, before the coming into force of this Act, the employer has not declared or caused a 25 lockout and the union has not declared or authorized a strike, on the coming into force of this Act the employer's right to declare or cause a lockout and the union's right to declare or authorize a strike are suspended until the day on 30 which the collective agreement, as extended by subsection 24(1), expires.	19. Si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'employeur n'a pas déclaré ou provoqué de lock-out et le syndicat n'a pas déclaré ou autorisé de grève, dès cette entrée en 25 vigueur, le droit de lock-out de l'employeur et le droit de grève du syndicat sont suspendus jusqu'à l'expiration de la convention collective prorogée par le paragraphe 24(1).	Suspension — lock-out et grève
Application of sections 21 to 23	20. Sections 21 to 23 apply if, before the coming into force of this Act, the employer has declared or caused a lockout or the union has 35 declared or authorized a strike.	20. Les articles 21 à 23 s'appliquent si, avant 30 l'entrée en vigueur de la présente loi, l'employeur a déclaré ou provoqué un lock-out ou le syndicat a déclaré ou autorisé une grève.	Application des articles 21 à 23

Continuation or resumption of air service operations	<p>21. On the coming into force of this Act,</p> <p>(a) the employer must continue, or resume without delay, as the case may be, air service operations; and</p> <p>(b) every employee must, when so required, 5 continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment.</p>	<p>21. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :</p> <p>a) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, la prestation des services aériens; 5</p> <p>b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.</p>	Reprise ou maintien des services aériens
Prohibitions	<p>22. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to</p> <p>(a) in any manner impede any employee 10 from complying with paragraph 21(b); or</p> <p>(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the 15 coming into force of this Act.</p>	<p>22. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :</p> <p>a) d'empêcher tout employé de se conformer à l'alinéa 21b);</p> <p>b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le 15 congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Interdictions 10
Obligations	<p>23. The union and each officer and representative of the union must</p> <p>(a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by 20 reason of that coming into force, air service operations are to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, when so required, are to continue, or resume without delay, as the case may be, the duties 25 of their employment;</p> <p>(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 21(b); and</p> <p>(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with 30 paragraph 21(b).</p>	<p>23. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :</p> <p>a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services aériens doit continuer ou reprendre, selon le cas, et qu'ils doivent continuer 25 ou reprendre sans délai leur travail lorsqu'on le leur demande;</p> <p>b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 21b) par les employés; 30</p> <p>c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 21b).</p>	Obligations 20
EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT		PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE	
Extension	<p>24. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on April 1, 2011 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer 35 and the union comes into effect.</p>	<p>24. (1) La convention collective est prorogée à compter du 1^{er} avril 2011 jusqu'à la prise 35 d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre l'employeur et le syndicat.</p>	Prorogation
Collective agreement binding for extended term	<p>(2) Despite anything in the collective agreement or in Part I of the <i>Canada Labour Code</i>, the collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the 40 parties to it for the period for which it is</p>	<p>(2) Malgré toute disposition de la convention collective ou de la partie I du <i>Code canadien du travail</i>, la convention collective prorogée par le 40 paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation. Cette partie s'applique</p>	Caractère obligatoire

extended. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

Strikes and lockouts prohibited

25. Until the day on which the collective agreement, as extended by subsection 24(1), expires, it is prohibited

25. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 24(1), il est interdit :

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

(a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union;

a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;

(b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer; and

b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

(c) for an employee to participate in a strike against the employer.

c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

FINAL OFFER SELECTION

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

Appointment of arbitrator

26. The Minister must appoint as arbitrator for final offer selection a person that the Minister considers appropriate.

26. Le ministre nommé à titre d'arbitre des offres finales la personne qu'il juge qualifiée.

Nomination de l'arbitre

Powers and duties

27. The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a) and (a.2) to (a.4) and section 61 of the *Canada Labour Code*.

27. L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions prévues aux alinéas 60(1)a) et a.2) à a.4) et à l'article 61 du *Code canadien du travail*.

Attributions de l'arbitre

Obligation to provide final offer

28. (1) Within the time and in the manner that the arbitrator may specify, the employer and the union must each submit to the arbitrator

28. (1) Avant l'expiration des délais et de la façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le syndicat lui remettent chacun :

Obligation de fournir une offre finale

(a) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement as of a date specified by the arbitrator and proposed contractual language that would give effect to those matters;

a) la liste des questions qui, à la date fixée par l'arbitre, font l'objet d'une entente, 25 accompagnée du libellé qu'ils proposent pour leur mise en oeuvre;

(b) a list of the matters remaining in dispute on that date; and

b) la liste de celles qui, à cette date, font toujours l'objet d'un différend;

(c) a final offer in respect of the matters referred to in paragraph (b).

c) leur offre finale de règlement des questions visées à l'alinéa b).

Contractual language

(2) The final offer must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreement.

(2) L'offre finale est accompagnée du libellé qui est proposé pour permettre son incorporation à la nouvelle convention collective.

Libellé

Arbitrator's duties

29. (1) Subject to section 31, within 90 days after being appointed, or within any longer period that may be specified by the Minister, the arbitrator must

29. (1) Sous réserve de l'article 31, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre, l'arbitre :

Mandat de l'arbitre

	(a) determine the matters on which the employer and the union were in agreement as of the date specified for the purposes of paragraph 28(1)(a);	a) détermine les questions qui, à la date fixée pour l'application de l'alinéa 28(1)a), faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur et le syndicat;	
	(b) determine the matters remaining in dispute on that date;	b) détermine les questions qui, à cette date, 5 faisaient toujours l'objet d'un différend;	
	(c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union; and 10	c) choisit, pour régler les questions qui font toujours l'objet d'un différend, soit l'offre finale de l'employeur, soit celle du syndicat;	
	(d) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and forward a copy of the decision to the Minister, the employer and the union.	d) rend une décision sur les questions visées 10 au présent paragraphe et en transmet une copie au ministre ainsi qu'à l'employeur et au syndicat.	
Guiding principle	(2) In making the selection of a final offer, 15 the arbitrator is to be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with those in other airlines and that will provide the necessary degree of flexibility to ensure 20	(2) Pour choisir l'offre finale, l'arbitre se fonde sur la nécessité de conditions de travail 15 qui sont compatibles avec celles d'autres transporteurs aériens et qui fourniront à l'employeur la souplesse nécessaire :	Principe directeur
	(a) the short- and long-term economic viability and competitiveness of the employer; and	a) à sa viabilité économique et sa compétitivité à court et à long terme; 20	
	(b) the sustainability of the employer's pension plan, taking into account any short-term funding pressures on the employer. 25	b) à la viabilité de son régime de pension, compte tenu de ses contraintes financières à court terme.	
If no final offer submitted	(3) If either the employer or the union fails to provide the arbitrator with a final offer in accordance with paragraph 28(1)(c), the arbitrator must select the final offer provided by the other party. 30	(3) Si l'une des parties — employeur ou syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre 25 finale en conformité avec l'alinéa 28(1)c), celui-ci est tenu de choisir celle de l'autre partie.	Omission de présenter une offre finale
Contractual language	(4) The arbitrator's decision must be drafted in a manner that constitutes a new collective agreement between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate the contractual language that is referred to in 35 paragraph 28(1)(a) and that is in the final offer selected by the arbitrator.	(4) La décision de l'arbitre est rédigée de façon à pouvoir servir de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat; elle 30 incorpore, dans la mesure du possible, le libellé mentionné à l'alinéa 28(1)a) et celui de l'offre finale que l'arbitre choisit.	Libellé
Proceedings prohibited	30. No order is to be made, no process is to be entered into and no proceeding is to be taken in court 40	30. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant : 35	Impossibilité de recours judiciaires
	(a) to question the appointment of the arbitrator; or	a) soit à contester la nomination de l'arbitre;	
	(b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the arbitrator.	b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.	

New collective agreement not precluded

31. Nothing in this Part precludes the employer and the union from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator makes a decision and, if they do so, the arbitrator's duties under this Part cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.

31. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur et le syndicat de conclure une nouvelle convention collective avant que l'arbitre ne rende sa décision, celui-ci étant dessaisi de l'affaire à la date de conclusion de cette convention.

Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

New collective agreement

32. (1) Despite anything in Part I of the *Canada Labour Code*, the arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between the employer and the union that is effective and binding on the parties beginning on the day on which it is made. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.

32. (1) Malgré la partie I du *Code canadien du travail*, la décision de l'arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat qui prend effet et lie les parties à compter de la date à laquelle la décision est rendue. Cette partie s'applique toutefois à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Nouvelle convention collective

Coming into effect of provisions

(2) The new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet et lie les parties.

Date de prise d'effet

Amendments

(3) Nothing in this Part is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the new collective agreement, other than a provision relating to its term, and to give effect to the amendment.

(3) La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de sa durée, et pour donner effet à la modification.

Modification

PART 3
GENERAL
COSTS

PARTIE 3
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
FRAIS

Costs

33. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of an arbitrator and the performance of an arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in any court of competent jurisdiction, in equal parts from, in the case of an appointment under Part 1, the International Association of Machinists and Aerospace Workers and the employer, and in the case of an appointment under Part 2, the Air Canada Pilots Association and the employer.

33. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination d'un arbitre et de l'exercice des attributions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre devant toute juridiction compétente, à parts égales, dans le cas de la partie 1, auprès de l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale et de l'employeur et, dans le cas de la partie 2, auprès de l'Association des pilotes d'Air Canada et de l'employeur.

Frais

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Individuals	<p>34. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of</p> <p>(a) not more than \$50,000 if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer, the International Association of Machinists and Aerospace Workers or the Air Canada Pilots Association when the offence was committed; or</p> <p>(b) not more than \$1,000 in any other case.</p>	<p>34. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :</p> <p>a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, de l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale ou de l'Association des pilotes d'Air Canada qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;</p> <p>b) une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.</p>	Particuliers
Employer or union	<p>(2) If the employer, the International Association of Machinists and Aerospace Workers or the Air Canada Pilots Association contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.</p>	<p>(2) L'employeur, s'il contrevient à la présente loi, ou l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale ou l'Association des pilotes d'Air Canada, si elle contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.</p>	Employeur ou syndicat
No imprisonment	<p>35. Despite subsection 787(2) of the <i>Criminal Code</i>, no term of imprisonment is to be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 34.</p>	<p>35. Malgré le paragraphe 787(2) du <i>Code criminel</i>, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 34.</p>	Exclusion de l'emprisonnement
Recovery of fines	<p>36. If a person is convicted of an offence under section 34 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.</p>	<p>36. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 34, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile.</p>	Recouvrement
Presumption	<p>37. For the purposes of this Act, the International Association of Machinists and Aerospace Workers and the Air Canada Pilots Association are deemed to be persons.</p>	<p>37. Pour l'application de la présente loi, l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale et l'Association des pilotes d'Air Canada sont réputées être des personnes.</p>	Assimilation

COMING INTO FORCE

Coming into
force

38. This Act comes into force on the expiry of the twenty-fourth hour after the time at which it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

38. La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la vingt-quatrième heure suivant sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>